



GAP-052015

Seat No. _____

M. A. (Sem. II) Examination

March / April – 2019

English : Paper - MAOOC207

(Translation Theory and Practice)

Time : Hours]

[Total Marks :

Instructions : (1) Attempt all the questions.

(2) All questions carry equal marks.

1 What do you understand by the term, 'Translation' ?

OR

1 What are Lord Woodhouselee's three principles of translation?
Discuss.

2 Comment upon the different types of translation.

OR

2 Discuss about the problems faced by a translator while translating.

3 Write short notes on any **two** of the following :

- (a) Problems in translating prose
- (b) Machine Translation
- (c) Problems in translating classical text
- (d) Untranslatability

4 Translate the following passage into Hindi or Gujarati :

He grew up learning English and Sanskrit, a spiritual child to Varahamihira and Plato. The greatest of thinkers he regarded as his parents. It was not important for him that he came from the loins of a lesser being, an effeminate scholar who charmed his mother with his rosy skin and sweet smile. He built for him a library with grilled walls

and began to collect books. He made friends with Vallathole who was at time a rising star of the Malayali literary firmament and together they went around discussing their raw philosophy and captivating the listeners. He joined the Theosophical Movement. Flamboyant people like the late Sardar K. M. Panikkar, James Cousins mid Miss Lightfoot the Australian danseuse, became his friends. The Nalapat House hummed with intense and intellectual talk. And floating above the hum like a heavy winged-bird was Vallathole's full- throated laughter. Vallathole had become deaf, and he did not know how to modulate his voice. His sentences flowed, as he spoke, with the gush of river blind to their destination, his happy voice, tremolo, at times trembling in mid air.

5 Translate any one passage into English :

તરત જ મુસાફર મુસાફર વચ્ચે સંવાદ શરૂ થાય છે. બાવાઓ દેશદેશાંતર વિશેની હકીકતો અને તેની સાથે પોતાની ટીકાટિપ્પણી અહીંયા રજૂ કરે છે. જ્યાં છોકરાઓ હોય ત્યાં બાદશાહ-બિરબલ જરૂર આવે. બૈરાંઓ હંમેશાં યાત્રાની જ વાતો કરે અને એક જ ગામના હોય તો સાસુવહું વચ્ચેના સનાતન સંગ્રામની વાતો કરે. હિંદુસ્તાનની ગમે તે પ્રાંતની સ્ત્રીઓ બીજા ગમે તે પ્રાંતની સ્ત્રીઓ સાથે ધર્મશાળામાં વાતચીત કરી શકે છે. ભાષાની અગવડ તો સુશિક્ષિત લોકોને માટે જ હોય છે. સ્ત્રીઓ એટલે જૂની દુનિયા. ત્યાં વિચારો, ભાવનાઓ, વહેમો, રિવાજો અને આદર્શો એક ને એક પછી વાતો કરતાં અગવડ શાની આવે ? જેમ બે અંગ્રેજ મળે એટલે આજની હવા કેવી છે એની વાત કરે છે તેમ સ્ત્રીઓ મળે એટલે તારે કેટલાં છોકરા છે, છોકરીઓ ક્યાં ક્યાં પરણી છે, છોકરીઓને સુખ છે કે દુઃખ છે, ઘરની ડોશીએ જાત્રા કરી છે કે નહિ વગેરે વાતો જ ચાલે દુકાનદારની સ્ત્રી આમાં ભળી પોતાના દુઃખની કહાણી પાંચ હજાર છસો બારમે વખતે અશ્રુસહિત અને કશો સંપેક્ષ કર્યા વગર જેવી ને તેવી જ કહી દે છે, અને ઘણે ભાગે આ વર્ણન નકામું નથી જતું માયાળુ મુસાફરો-ખરાબ દુકાનદારોથી છેતરાયેલા આ મુસાફરો-દુકાનદારની સ્ત્રીનું દુઃખ જોઈ, તેમ જ તે પણ દુકાનદારનો પોતાના જેટલો જ દ્વેષ કરે છે એ વાતનું સમાધાન માની, તેને કંઈ પણ આપી વિદાય લે છે. દુકાનદારોએ પણ દરેક પ્રાંત વિશે પોતાનો અભિપ્રાય બાંધેલો હોય જ. અને તેઓ બાવા જેટલી જ છૂટથી તે જણાવી દે છે, કેમ કે પીનલકોડની એક પણ કલમ બાવાઓ અને દુકાનદારો માટે નથી.

यह तो सुविदित है कि भाषा ही कवि का हथियार है जिसके आधार पर वह अपने हृदय की बात पाठक-श्रोता तक पहुँचा सकता है । घनानंद की भाषा शुद्ध साहित्यिक ब्रजभाषा है । कवि की ब्रजभाषा में सर्वत्र स्वच्छता, एकरूपता एवं सुघड़ता के दर्शन होते हैं । वे ब्रजभाषा के अत्यंत प्रवीण कवि हैं । इसी कारण उनकी भाषा में भावों के अनुकूल चलने की अपूर्व शक्ति दृष्टिगोचर होती है । घनानंद सच्चे अर्थों में जबाँदानी का दावा करने वाले एक बड़े ही कुशल कवि थे । भाषा की विशेषता – ब्रजभाषा के स्वरूप और उसकी व्यंजना शक्ति की इन्होंने जैसी नाड़ी टटोली थी और उसकी बारीकियों का जैसा व्यापक ज्ञान इन्होंने प्राप्त किया था, वैसा बिहारी को छोड़कर पूरे रीतिकाल में किसी भी कवि में ढूँढ़ने से भी न मिलेगा । ये ब्रजभाषा-प्रवीण होने के साथ ही भाषा के भी मर्मी आचार्य थे ।
